

# The Coptic Language

*Fr. Jacob Nadian*

## Lesson 4

ⲬⲈⲚ ⲫⲣⲀⲚ ⲙⲤⲓⲱⲧ ⲛⲈⲙ Ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲛⲈⲙ ⲠⲓⲡⲛⲈⲦⲙⲁ ⲈⲐⲐⲁⲃ. ⲐⲦⲛⲐⲦⲧ ⲛⲟⲩⲱⲧ. ⲁⲙⲛⲛ.

**Ζ** (zeeta): This is the seventh letter of the Coptic Alphabet, and it has one form of pronunciation as a “Z”:

ⲫⲱⲐⲚ → animal حيوان

ⲫⲞⲗⲟⲥ → zealous or envy غيرة

**Θ** (theeta): This is the ninth letter of the Coptic Alphabet, and it is pronounced as:

- a. “T”; if preceded by ⲱ or Ⲓ and followed by a vowel.

ⲱⲐⲞⲞⲛ → dress لبس

ⲱⲐⲞⲞⲗ → street شارع

- b. Heavy “T”, same sound of Arabic letter “Tah”; if preceded by ⲱ or Ⲓ and followed by ⲱ, ⲁ or ⲟ.

ⲒⲐⲐⲟⲓ → smell رائحة

ⲒⲐⲐⲟⲓⲛⲟⲩⲦⲓ → incense بخور

ⲱⲐⲐⲟⲙ → gate بوابة

ⲱⲐⲐⲟⲣⲧⲈⲣ → tribulation تجربة

- a. “th”; otherwise:

ⲁⲗⲞⲞⲱ → in truth حقيقة

Ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ → throne عرش

Ⲑⲱⲕ → thine أداة ملكية "لك"

ⲐⲐⲕ → blade سكين أو آلة قطع حادة

ⲒⲐⲐⲟ → horse حصان

**Κ** (kappa): This is the eleventh letter of the Coptic Alphabet, and it is conventionally pronounced as the English “K”.

Ⲭⲁⲣⲕⲟⲥ → Markoc (Mark) مرقس

ⲁⲕⲕⲱⲧ → save يخلص

ⲡⲈⲔⲬⲱⲧ → your father أبيك

ⲱⲔⲕ → bread خبز

**Λ** (laula): This is the twelfth letter of the Coptic Alphabet, and it is conventionally pronounced as the English “L”.

ⲁⲗⲟⲩ → boy ولد

ⲕⲟⲗⲕⲉⲗ → to adorn, decorate or beautify يزين

ⲗⲁⲟⲥ → people شعب

### Study Words:

ⲛⲁⲛⲉ ⲁ̀ⲧⲟⲟⲩ̀ → good morning صباح الخير	ⲁⲱⲡⲉ ⲡⲈⲔⲈⲔⲠⲁⲛ → what is your name? (m.) ما اسمك
ⲛⲁⲛⲉ ⲡⲟⲩⲣⲓ” → good evening مساء الخير	ⲁⲱⲡⲉ ⲡⲈⲔⲠⲉⲠⲁⲛ → what is your name? (f.) ما اسمك
ⲛⲟⲕⲣⲓ ⲉ̀ⲗⲟⲟⲩ → good day يوم سعيد	ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲡⲈ... → my name is (m. and f.) ...اسمي
ⲛⲟⲕⲣⲓ ⲉ̀ⲗⲱⲣⲗ → good night ليل سعيد أو تصبح علي خير	ⲁⲱⲡⲉ ⲡⲈ ⲡⲁⲓ → what is this? (m.) ما هذا
ⲱⲡⲉⲡ̀ⲱⲟⲧ → thank you شكراً	ⲡⲁⲓ ⲡⲈ ⲡⲓⲗⲱⲱ → this is the book هذا كتاب
ⲧⲟⲩⲱⲱ → I want أريد	ⲁⲱⲡⲉ ⲧⲈ ⲑⲁⲓ → what is this? (f.) ما هذه
ⲧⲕⲱⲟⲩⲛ” → I know أنا أعرف	ⲑⲁⲓ ⲧⲈ ⲧⲱⲟⲩⲣⲏ → this is the shoria هذه شورية
ⲧⲕⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ” → I don't know أنا لا أعرف	ⲁⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ → what are these? ما هؤلاء
ⲁⲱⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲁⲓ → come here (s. m.) تعال هنا	ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ → these are the angels هؤلاء الملائكة
ⲁⲱⲏ ⲁ̀ⲛⲁⲓ → come here (s. f.) تعالي هنا	ⲛⲁⲓ ⲗⲁⲛⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉ → “these are angels هؤلاء ملائكة
ⲁⲱⲱⲓⲛⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲓ → come here (pl.) تعالوا هنا	ⲟⲩⲩⲁⲓ → bye باي
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲗⲉⲛ Ⲭⲏⲱⲓ → from Egypt من مصر	ⲟⲩⲩⲁⲓ ⲗⲉⲛ ⲡ̀ⲃⲟⲓⲕ → bye (answer) باي الرب معك (الرد)

The Coptic words **ⲛⲟϥⲣⲓ** and **ⲟⲩϭⲁⲓ** mean ‘hi’ or ‘hello’ and ‘bye’ or ‘so long’:

**ⲛⲟϥⲣⲓ** **Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ** → Hi Abouna

### Relation between two nouns using the word “of” (noun 1 of noun 2):

1. When noun 2 starts with **ⲃ, ⲙ, ⲡ, Ⲥ, Ⲱ, or Ⲙ** → use **ⲙ̀**
2. When noun 2 starts with any other letter → use **ⲛ̀**
3. When undecided (i.e., in all cases) → use **ⲛ̀ⲧⲉ**

### Examples

**ⲧⲱⲉⲣⲓ** **ⲛ̀ⲓⲱⲁⲕⲓⲱ** → the daughter of Joachim **ابنة يواقيم**

**Ⲡⲱⲛⲣⲓ** **ⲙ̀Ⲥⲛⲟⲩⲣⲧ** → the Son of God **ابن الله**

**ⲧⲃⲱ** **ⲛ̀ⲁⲗⲟⲗⲓ** → the tree of grapes (vine) **شجرة العنب**

**ⲛ̀ⲉⲙⲉ** **ⲛ̀ⲉⲗⲟⲟⲩ** → forty days **أربعين يوماً**

**ⲛ̀ⲉⲙⲉ** **ⲛ̀ⲉⲗⲱⲣⲗ** → forty nights **أربعين ليلة**

**Ⲡⲓⲭⲱⲙ** **ⲛ̀ⲧⲉ** **Ⲡⲁⲓⲱⲧⲟⲩ** **or** **Ⲡⲓⲭⲱⲙ** **ⲙ̀Ⲡⲁⲓⲱⲧ** → the book of my father **كتاب أبي**

**Ⲡⲓⲛⲓ** **ⲛ̀ⲧⲉ** **ⲧⲁⲘⲱⲛⲓ** **or** **Ⲡⲓⲛⲓ** **ⲙ̀ⲠⲁⲘⲐⲛ** → the house of my brother **بيت أخي**

**Ⲡⲓⲕⲁⲱ** **ⲛ̀ⲧⲉ** **ⲠⲁⲘⲐⲛ** **or** **Ⲡⲓⲕⲁⲱ** **ⲙ̀ⲠⲁⲘⲐⲛ** → the pen of my brother **قلم أخي**

[by the way, **Thief** → **Ⲙⲟⲛⲓ**]

### Hymn Muhayir (ⲁⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ) during Weekends of Lent

لحن المحير أيام السبوت والآحاد في الصوم الكبير

ⲁⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲟⲥ:  
ⲉⲣⲛⲛⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ⲗⲣⲛⲓ ⲉ̀ⲗⲱⲛ: **ⲛ̀ⲉⲙⲉ** **ⲛ̀ⲉⲗⲟⲟⲩ**  
**ⲛⲉⲙ** **ⲉ̀ⲙⲉ** **ⲛ̀ⲉⲗⲱⲣⲗ**: **ⲱⲗ** **ⲛ̀ⲧⲉⲩⲕⲟⲧⲧⲉⲛ**  
**ⲗⲉⲛ** **ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ**.

Our Lord Jesus Christ,  
fasted for us, forty days and  
forty nights, to save us from  
our sins.

ربنا يسوع المسيح صام عنا  
أربعين يوماً وأربعين ليلة حتى  
خلصنا من خطايانا.

Δινον θων μαρενηστην: δεν  
οττονο νεμ οτμεθμη: οτοθ  
ητενηπροσευχεςθε: ενωψ εβολ  
ενζω υμος.

Διερωβι διερωβι: Παβοις Ιησους  
χω νηι εβολ: ξε υμον βωκ  
ηατερνοβι: οτδε υμον βοις ηατχω  
εβολ.

Χε Πενιωτ ετθεν νιφνοτι:  
μαρεττονο ηχε πεκραν: μαρεσι ηχε  
τεκμετοτρο: ξε φωκ πε πωοτ ψα  
νιενεθ.

Οτ θεοινοτχι πε Παρια: οτ  
θεοινοτχι ετθεν τεσνεσι: οτ θεοινοτχι  
εσωις υμοφ: ψαφχαθεννοβι ναν  
εβολ.

Μαρεθωο νεμ ηιαστελωο ενωψ:  
εβολ ενζω υμος: ξε αζια αζια: αζια  
Μαρια ψπαρθενωο.

And we too let us fast,  
with purity and  
righteousness, and let us  
also pray, proclaiming and  
saying.

I have sinned, I have  
sinned, my Lord Jesus  
forgive me, for there is no  
servant without sin nor a  
master without forgiveness.

Our Father who art in  
heaven, hallowed by Your  
name, Your kingdom come,  
for Yours is the glory  
forever.

The incense is Mary,  
the incense is in her womb,  
which she will borne, to  
forgive us our sins.

Let us praise with the  
angels crying out saying,  
worthy, worthy, worthy O  
Mary the Virgin.

ونحن أيضاً فلنصم بطهارة وبر  
ونصلي صارخين قائلين:

أخطأت أخطأت يا ربي يسوع  
اغفر لي. لأنه ليس عبد بلا خطية  
ولا سيد بلا غفران.

أبانا الذي في السموات ليتقدس  
اسمك ليأت ملكوتك لأن لك المجد  
إلى الأبد.

البخور هو مريم. البخور في  
بطنها. البخور الذي تلده. لكي  
يعفر لنا خطايانا.

فلنسبح مع الملائكة. صارخين  
قائلين: مستحقة مستحقة  
مستحقة يا مريم العذراء.

## Psalm 150 Refrain For Distribution during Lent

مرد المزمور 150 في التوزيع أيام الصوم الكبير

Ιησους Πιχριστος ερηνηστην  
εερηι εχον: ηεμε ηεθουοτ νεμ εμε  
ηεχωρη.

Jesus Christ fasted for  
us forty days and forty  
nights.

يسوع المسيح صام عنا أربعين  
يوماً وأربعين ليلة.